

**No. 38218**

---

**United States of America  
and  
Indonesia**

**Agreement between the United States of America and Indonesia regarding aviation airworthiness. Jakarta, 23 January 1987**

**Entry into force:** *23 January 1987, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 8 March 2002*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Indonésie**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie coucernant la navigabilité aéronautique. Jakarta, 23 janvier 1987**

**Entrée en vigueur :** *23 janvier 1987, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Indonesian Acting Director General for Foreign Economic Relations to the American Charge d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, January 23, 1987

No. : D. 035/87/35.

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding an agreement concerning the airworthiness certification, approval, or acceptance of imported civil aeronautical products and cooperation on this matter between the United States and Indonesia, hereinafter referred to as "the Contracting States". It is my understanding that the agreement shall be as follows:

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to facilitate the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance by the civil airworthiness authority of the importing state of civil aeronautical products, imported and exported between the United States and Indonesia; to provide for the development of procedures between the two authorities for this purpose and to accommodate the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products; and to provide for cooperation toward sustaining the equivalent safety and environmental objectives.

2. Basis

(A) Each Contracting State has determined that the standards and systems of the other Contracting State for the production and airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products are sufficiently equivalent to its own in respect to the scope of this Agreement to make this Agreement practicable;

(B) Each Contracting State agrees to employ procedures for granting airworthiness certification, approval, or acceptance for civil aeronautical products exported from the other Contracting State so as to give maximum practicable credit for inspections, marks of conformity, and certifications accepted or issued by the civil airworthiness authority of the exporting state in granting its own domestic certification of the products; and,

(C) In the interest of promoting aviation safety, each Contracting State agrees to encourage cooperation and assistance between its civil airworthiness authority and that of the other Contracting State toward achieving common safety objectives, to establish and maintain airworthiness and environmental standards and certification systems which are as similar to those of the other Contracting State as is practicable, and to cooperate to discharge effectively each Contracting State's airworthiness responsibilities while reducing, to the

minimum, the economic burden imposed on each Contracting State's aviation industries and operators by avoiding redundant evaluations and inspections.

### 3. Scope of Coverage

This Agreement applies to :

(A) The acceptance by the Indonesian civil airworthiness authority of the type design approval of civil aeronautical products for which the United States civil airworthiness authority is the basic type certificating authority;

(B) The acceptance by the United States civil airworthiness authority of the production approval and airworthiness certification or approval of civil aeronautical products for which the Indonesian manufacturer holds the manufacturing rights to a United States type certificate under a licensing agreement with a United States manufacturer, or with a manufacturer in another state with which the United States has an agreement for the reciprocal acceptance of type design certifications.

(C) Technical cooperation and assistance including the exchange of information between the civil airworthiness authorities of each Contracting State toward developing and maintaining equivalent safety standards and the application of equivalent certification systems.

### 4. Definitions

For the purposes of this Agreement

(A) "Airworthiness criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance, and alteration or modification of civil aeronautical products to be imported, as prescribed by the civil airworthiness authority of the importing state to enable it to find that the design, construction, and condition of the product comply with the laws, regulations, standards, and requirements of the importing state concerning airworthiness.

(B) "Civil aeronautical product" (herein also referred to as "product") means any civil aircraft, or aircraft engine, propeller, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

(C) "Civil airworthiness authority" (herein also referred to as "airworthiness authority") means the national Government agency within a Contracting State which is charged by the laws of that state with regulating the airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products.

(D) "Exporting state" means the Contracting State making a certifying statement to the importing state concerning a product's compliance with the airworthiness criteria.

(E) "Importing state" means the Contracting State accepting a certifying statement from the exporting state concerning a product's compliance with the airworthiness criteria.

(F) "Product airworthiness approval" means the issuance of an airworthiness certificate, approval, or acceptance, as appropriate, by an airworthiness authority for a particular civil aeronautical product to permit operation or use of the product under the laws, regulations, standards, and requirements of the issuing state.

(G) "Type design approval" means the certification, approval, or acceptance by the issuing airworthiness authority of the design of a product including its performance, operating characteristics, operating limitations, and environmental qualities.

#### 5. Product Airworthiness Approval

If the airworthiness authority of the exporting state certifies to the airworthiness authority of the importing state that a product, for which a type design approval has been issued or is in the process of being issued by the airworthiness authority of the importing state, or by the airworthiness authority of another state with which the importing state has a reciprocal airworthiness agreement and in which the exporting manufacturer has a licensing agreement with the type design approval holder, conforms in construction to a type design description notified by the airworthiness authority of the importing state and is in a condition for safe operation, the importing state shall give the same validity to the technical evaluations, tests, and inspections made by the airworthiness authority of the exporting state as if it had made them itself on the date of the certification by the airworthiness authority of the exporting state. Additional inspections may be made by the airworthiness authority of the importing state at the time of its airworthiness certification, approval, or acceptance as it deems necessary to assure that the product has not been changed or has not deteriorated since the date of certification by the airworthiness authority of the exporting state.

#### 6. Notification of Mandatory Actions

The airworthiness authority of each Contracting State shall keep the airworthiness authority of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications, special inspections, special operating limitations, or other actions which it determines are necessary for continuing airworthiness of products manufactured in either Contracting State that have been imported or exported under this Agreement.

#### 7. Mutual Cooperation and Assistance

(A) The airworthiness authorities of the contracting states shall cooperate in analyzing the airworthiness aspects of accidents and incidents involving products imported or exported under this agreement.

(B) The airworthiness authority of each Contracting State shall keep the airworthiness authority of the other Contracting State currently informed of all relevant airworthiness laws, regulations, standards, and requirements, and of the airworthiness certification system of their state, the airworthiness authority of each Contracting State shall, to the maximum extent practicable, notify the airworthiness authority of the other Contracting State of any plans to make significant revisions to its standards and system for airworthiness certification or approval; shall, to the maximum extent practicable, offer the other authority an opportunity to comment; and, shall give due consideration to the comments made by the other authority on the intended revision.

(C) In the case of conflicting interpretations of the airworthiness criteria pertaining to certifications, approvals or acceptances under this Agreement, the interpretation of the airworthiness authority of the importing state shall prevail.

#### 8. Implementation

(A) This Agreement shall be implemented in accordance with the procedures and conditions mutually agreed upon by the Administrator of the Federal Aviation Administration, United States of America, the Director General of Air Communications, Indonesia, and where appropriate, the head of the airworthiness authority of the state where the licensing manufacturer is located. These procedures and conditions may be set out where deemed necessary in an annex to this Agreement and shall be within the purpose and scope of this Agreement. The above mentioned airworthiness authorities shall review these procedures and conditions from time to time and shall amend them by written agreement as may be necessary to fulfill the intent of this Agreement.

(B) The procedures of subparagraph (A) of this paragraph may provide for designated officials within the airworthiness authority of each Contracting State to make special arrangements as they deem necessary in unique situations to implement this Agreement so as to minimize redundant certification evaluations, tests and inspections on a particular product, provided the arrangements are within the purpose and scope of this Agreement.

(C) Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its airworthiness authority. On the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of the United States of America is the Federal Aviation Administration, Department of Transportation; and on the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of the Republic of Indonesia is the Directorate General of Air Communications.

#### 9. Termination

Either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than 60 days after giving written notice of that intention to the other Contracting State.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this note and your Excellency's note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CYRUS TAIHITU  
For the Minister of Foreign Affairs,  
Acting Director General  
For Foreign Economic Relations

His Excellency Mr. Richard C. HOWLAND  
Charge d'affairs a.i.  
Embassy of the United States of America  
Jakarta

II

*The American Charge d'Affaires ad interim to the Indonesian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Jakarta, January 23, 1987

No. 0050

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date which confirms the following text:

The following is the text of the limited Bilateral Airworthiness Agreement between the U.S. and Indonesia which was discussed with representatives of the Indonesian DGAC in Washington on September 23:

*[See note I]*

RICHARD C. HOWLAND

His Excellency  
Prof. Dr. Mochtar Kusumaatmadja SH, LLM  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Indonesia, Jakarta

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Directeur général indonésien en exercice chargé des Relations économiques extérieures  
au Chargé d'affaires américain par intérim*

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES  
REPUBLIQUE D'INDONESIE

Jakarta, le 23 janvier 1987

N : D. 035/87/35.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements relativement à un accord concernant la certification, l'homologation, l'acceptation ou l'agrément de la navigabilité des produits aéronautiques civils d'importation, ainsi qu'à la coopération dans ce domaine entre les Etats-Unis et l'Indonésie, ci-après désignés " les Etats contractants ". A mes yeux, l'accord se présentera comme suit :

1. Objectif

Le présent Accord a pour objectif de faciliter la certification, l'agrément ou l'acceptation de la navigabilité et des caractéristiques environnementales, par l'organisme chargé de la navigabilité civile, des produits aéronautiques civils, importés et exportés entre les Etats-Unis et l'Indonésie, d'assurer l'élaboration de modalités à cet effet entre les deux autorités et de faire face aux tendances multinationales émergentes dans les domaines de la conception, de la fabrication et de l'échange de produits aéronautiques civils, de même que d'assurer une coopération afin de maintenir des objectifs de sécurité et des objectifs environnementaux équivalents.

2. Fondements

(A) Chaque Etat contractant a conclu que les normes et les dispositions adoptées par l'autre Etat contractant en ce qui concerne la certification, l'homologation ou l'agrément de la fabrication et de la navigabilité des produits aéronautiques civils sont suffisamment équivalentes aux siennes, en ce qui concerne le champ d'application du présent Accord, pour que le présent Accord soit possible ;

(B) Chaque Etat contractant accepte, dans le but d'accorder sa propre certification aux produits, d'appliquer des modalités de certification, d'homologation ou d'agrément des produits aéronautiques civils exportés par l'autre Etat contractant, conçues pour accorder le maximum de crédit possible aux inspections, aux marques de conformité et aux certifications acceptées ou accordées par l'organisme de navigabilité civile de l'Etat exportateur ; et

(C) Pour promouvoir les normes de sécurité aérienne, chaque Etat contractant convient d'encourager la coopération et l'assistance entre son organisme de navigabilité civile et celui de l'autre Etat contractant afin d'atteindre des objectifs communs en matière de sécurité, ainsi que pour établir et maintenir des normes de navigabilité, des normes environnemen-

tales et des systèmes de certification qui soient aussi semblables que possible à ceux de l'autre Etat contractant, de même que de coopérer dans le but de remplir effectivement les responsabilités de chaque Etat contractant en matière de navigabilité tout en réduisant au minimum le fardeau économique imposé aux industries aéronautiques et aux exploitants de chaque Etat contractant, ce en évitant les évaluations et inspections techniques faisant double emploi.

### 3. Champ d'application

Le présent Accord porte sur :

(A) L'acceptation, par l'organisme indonésien de navigabilité civile, de l'homologation de la conception-type des produits aéronautiques civils dont l'organisme de navigabilité civile des Etats-Unis est l'autorité de tutelle chargée de la certification de la conception-type ;

(B) L'acceptation, par l'organisme de navigabilité civile des Etats-Unis, de l'agrément de la fabrication et de la certification ou de l'agrément de la navigabilité des produits aéronautiques civils dont le fabricant indonésien détient les droits de fabrication conformément à un certificat type américain en vertu d'un contrat de licence conclu avec un fabricant américain ou avec un fabricant d'un autre Etat avec lequel les Etats-Unis ont un accord d'agrément réciproque concernant les certifications de la conception-type.

(C) La coopération et l'assistance techniques, y compris l'échange d'informations entre organismes de navigabilité civile de chaque Etat contractant dans le but d'élaborer et de maintenir des normes équivalentes de sécurité ainsi que la mise en oeuvre de systèmes de certification qui soient équivalents.

### 4. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(A) L'expression " Critères de navigabilité " désigne les critères régissant la conception, le fonctionnement, les matières, l'exécution, la fabrication, l'entretien et la modification des produits aéronautiques civils devant être importés, tels que prescrits par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur afin de lui permettre de s'assurer que la conception, la fabrication et l'état du produit sont conformes aux lois, règlements, normes et exigences de l'Etat importateur en matière de navigabilité.

(B) L'expression " Produit aéronautique civil " (également désigné par le terme " produit " dans le présent Accord) s'entend de tout aéronef civil, ou de tout moteur, hélice, appareillage, matériau, pièce ou composant devant être monté sur ledit aéronef.

(C) L'expression " Organisme de navigabilité civile " (également dit " organisme de navigabilité " dans le présent Accord) désigne l'organisme national du Gouvernement d'un Etat contractant, auquel les lois dudit Etat confèrent la responsabilité de réglementer la certification, l'homologation ou l'agrément de navigabilité, ou l'agrément des produits aéronautiques civils.

(D) L'expression " Etat exportateur " désigne l'Etat contractant qui certifie à l'Etat importateur la conformité d'un produit aux critères de navigabilité.

(E) L'expression "Etat importateur " désigne l'Etat contractant qui accepte la déclaration de l'Etat exportateur certifiant qu'un produit est conforme aux critères de navigabilité.



(F) L'expression " Homologation de navigabilité d'un produit " désigne la délivrance, par un organisme de navigabilité, d'un certificat, d'une homologation ou d'un agrément, selon le cas, pour un produit aéronautique civil donné, afin d'autoriser l'exploitation ou l'utilisation du produit conformément aux lois, règlements, normes et exigences de l'Etat contractant qui délivre le certificat.

(G) L'expression " Homologation de conception-type " désigne la certification, l'homologation ou l'agrément, par l'organisme de navigabilité émetteur, de la conception d'un produit, y compris son fonctionnement, ses caractéristiques d'exploitation, ses limites d'exploitation et ses qualités environnementales.

#### 5. Homologation de la navigabilité d'un produit

Si l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur certifie à l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur qu'un produit, pour lequel une homologation de conception-type a été émise ou est en voie de l'être par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, ou par l'organisme de navigabilité d'un autre état avec lequel l'Etat importateur a un accord d'agrément réciproque de navigabilité et dans lequel le fabricant exportateur a un accord de licence avec le détenteur de l'homologation de la conception-type, est conforme par sa structure à la description de la conception-type notifiée par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, et qu'il est en état de fonctionner en toute sécurité, l'Etat importateur accorde aux évaluations, études, essais et inspections techniques effectués par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur la même valeur que s'il les avait faits lui-même à la date où la certification a été accordée par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur. D'autres inspections peuvent être faites par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur au moment de la certification, de l'homologation ou de l'agrément du produit comme il le juge nécessaire pour s'assurer que le produit n'a pas été modifié ou ne s'est pas détérioré depuis la date de la certification par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur.

#### 6. Notification des mesures obligatoires

L'organisme de la navigabilité de chacun des Etats contractants tient l'organisme de la navigabilité de l'autre Etat contractant pleinement informé de toutes les modifications, inspections spéciales, contraintes particulières d'exploitation ou de toute autre mesure obligatoire concernant la navigabilité, qu'il juge nécessaire au maintien de la navigabilité des produits fabriqués dans l'un ou l'autre Etat contractant et ayant été importés ou exportés en vertu du présent Accord.

#### 7. Coopération et assistance mutuelles

(A) Les organismes de la navigabilité des deux Etats contractants coopèrent dans l'analyse des aspects de navigabilité des accidents et des incidents se produisant sur des produits importés ou exportés suivant le présent Accord.

(B) L'organisme de navigabilité de chacun des Etats contractants tient l'organisme de navigabilité de l'autre Etat contractant constamment informé de tous les règlements, lois, normes et exigences pertinents ainsi que du système de certification de la navigabilité de son Etat. Dans toute la mesure du possible, l'organisme de navigabilité de chacun des Etats contractants notifie l'organisme de navigabilité de l'autre Etat contractant les projets de remaniement de fond de ses normes et de son système de certification ou d'agrément de la navigabilité ; dans toute la mesure du possible, il donne à l'autre organisme l'occasion de

les commenter, et il tient dûment compte des commentaires faits par l'autre organisme quant aux remaniements envisagés.

(C) En cas de divergence d'interprétation des critères de navigabilité en ce qui concerne les certifications, les homologations ou les agréments ressortant du présent Accord, l'interprétation de l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur prévaudra.

#### 8. Mise en oeuvre

(A) Le présent Accord sera mis en oeuvre conformément aux procédures et conditions convenues entre l'Administrateur de l'Administration fédérale de l'aviation, des Etats-Unis d'Amérique et le Directeur général des Communications aériennes, de l'Indonésie et, s'il y a lieu, avec le dirigeant de l'organisme de navigabilité de l'état où se trouve le fabricant licencié. Si cette mesure est jugée nécessaire, ces procédures et conditions sont fixées dans une annexe au présent Accord et sont conformes à l'esprit et au champ d'application du présent Accord. Les organismes de navigabilité ci-dessus cités revoient ces procédures et conditions à tout moment et les modifient par un accord couché par écrit en tant que de besoin pour satisfaire à l'objet du présent Accord.

(B) Les procédures visées à l'alinéa (A) du présent paragraphe peuvent stipuler les fonctionnaires de l'organisme de navigabilité de chacun des Etats contractants nommés par ces derniers pour prendre les dispositions particulières qu'ils jugent nécessaires dans des circonstances uniques pour mettre le présent Accord en oeuvre de manière à minimiser les évaluations, essais et inspections de certification faisant double emploi dans le cas de tel ou tel produit, sous réserve que les dispositions correspondent aux objectifs et se situent dans le champ d'application du présent Accord.

(C) Chacun des Etats contractants tient l'autre Etat contractant informé de l'identité de son organisme de navigabilité civile. A la date du présent Accord, l'organisme de navigabilité civile des Etats-Unis est la " Federal Aviation Administration " (Administration fédérale de l'aviation) du " Department of Transportation " (Ministère des transports); et à la date du présent Accord, l'organisme de navigabilité civile de la République d'Indonésie est la Direction générale des Communications aériennes.

#### 9. Dénonciation

Chacun des Etats contractants peut dénoncer le présent Accord à l'expiration d'un délai d'au moins 60 jours après avoir avisé par écrit l'autre Etat contractant de son intention.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :  
CYRUS TAIHITU  
Directeur général en exercice  
pour les Relations économiques extérieures

Son Excellence  
M. Richard C. Howland  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Jakarta

II

*Le Chargé d'affaires américain par intérim au Ministre indonésien des Affaires étrangères*

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Jakarta, le 23 janvier 1987

No 0050

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, qui confirme le texte suivant :

Le texte ci-après est le texte de l'Accord bilatéral limité relatif à la navigabilité entre les Etats-Unis et l'Indonésie, qui a été discuté avec des représentants de la DGAC indonésienne à Washington le 23 septembre :

*[Voir note I]*

RICHARD C. HOWLAND

Son Excellence  
Monsieur Mochtar Kusumaatmadja SH, LLM  
Ministre des Affaires étrangères  
République d' Indonésie  
Jakarta